

# การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่องการท่องเที่ยว เชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน

เหนือขวัญ บัวเฟื่อน

สาขาวิชาการสอนภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง ลำปาง 52100

อีเมล : nueakwan@hotmail.com

รับบทความ: 25 มีนาคม 2564 แก้ไขบทความ: 18 มิถุนายน 2564 ตอรับบทความ: 22 มิถุนายน 2564

**บทคัดย่อ:** งานวิจัยเรื่อง การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่องการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าฉบับภาษาจีนในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) และ เพื่อประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) กลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้ให้ข้อมูล ได้แก่ ประชาชนชุมชน ผู้นำชุมชน ผู้ให้บริการรถม้านำเที่ยว ผู้ประกอบการ กลุ่มสมาชิกการท่องเที่ยวและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในจังหวัดลำปาง จำนวน 25 คน คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างด้วยวิธีเลือกแบบเจาะจง (Purposive Selection) และนักท่องเที่ยวชาวจีนหรือนักท่องเที่ยวที่สามารถใช้ภาษาจีนได้ ใช้วิธีการเก็บข้อมูลแบบสะดวก (Convenience Selection) จำนวน 81 คน ใช้แบบประเมินเป็นเครื่องมือวิจัย โดยผ่านการตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือวิจัยจากผู้ทรงคุณวุฒิ วิเคราะห์ข้อมูลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) โดยใช้สถิติพื้นฐาน ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน มีผลการศึกษา ดังนี้

ผลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) จากนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนด้านรูปแบบหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น การออกแบบสอดคล้องกับสถานที่จริง (ค่าเฉลี่ย=4.62) ขนาดของภาพชัดเจนมีความเหมาะสม (ค่าเฉลี่ย=4.61) มีสีสัน

สวยงาม ชวนให้อ่าน (ค่าเฉลี่ย=4.60) ความชัดเจนของอักขระ ตัวอักษร สวยงาม อ่านง่าย (ค่าเฉลี่ย=4.58) และมีความทันสมัยเหมาะสมกับเนื้อเรื่องที่น่าสนใจ (ค่าเฉลี่ย=4.58) ด้านภาษาหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น ภาษาและภาพมีความสอดคล้องกัน (ค่าเฉลี่ย=4.64) และเนื้อหากระชับ ไม่ซับซ้อน (ค่าเฉลี่ย=4.55) ด้านการใช้งานหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น นำไปเผยแพร่ อ้างอิงต่อได้ (ค่าเฉลี่ย=4.70) และนำไปใช้ท่องเที่ยวได้ด้วยตนเอง (ค่าเฉลี่ย=4.58) ส่วนด้านสื่อภาษาจีน พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น สื่อท่องเที่ยวภาษาจีนทำให้ท่องเที่ยวด้วยตนเองได้ (ค่าเฉลี่ย=4.55) และสื่อท่องเที่ยวภาษาจีนทำให้มีนักท่องเที่ยวมากขึ้น (ค่าเฉลี่ย=4.53)

**คำสำคัญ:** หนังสืออิเล็กทรอนิกส์; การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม; เส้นทางรถม้า; นักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน

## A Development of electronic book on cultural traveling on horse carriage route for Chinese-speaking tourists

Nueakwan Buaphuan

Teaching of Chinese, Lampang Rajabhat University, Lampang, 52100, Thailand

Email : nueakwan@hotmail.com

Received: 15<sup>th</sup> March 2021

Revised: 18<sup>th</sup> June 2021

Accepted: 22<sup>th</sup> June 2021

**Abstract:** A Development of electronic book on cultural traveling on horse carriage route for Chinese-speaking tourists aimed to 1) create cultural tourism content in Chinese on the horse carriage route in the form of an e-book and 2) assess the quality of the e-book. The first-group participants were purposively selected to include 25 individuals, comprising community philosophers, community leaders, service providers of horse carriage route for tourism, entrepreneurs, members of tourism groups, and officers in relevant agencies in Lampang Province. The second-group participants were conveniently selected to include 81 individuals, comprising Chinese tourists and Chinese-speaking tourists. Data were collected from e-book quality assessment passing quality validation by experts and statistically analyzed in mean and standard deviation.

Results on the quality assessed by the Chinese-speaking tourists are presented in dimensions. On the e-book format, the quality was rated extremely high because the designs resembled actual locations ( $\bar{x}=4.62$ ); image sizes were

appropriate ( $\bar{x}=4.61$ ); the designs were colorful, beautiful, attractive to read ( $\bar{x}=4.60$ ); the typeface was clear, beautiful, and easy-to-read ( $\bar{x}=4.58$ ); and the e-book was contemporarily designed and provided an appropriate match with the content presented ( $\bar{x}=4.58$ ). On the e-book language, the quality was rated extremely high because language consistency was preserved ( $\bar{x}=4.64$ ); and the content was adequately concise ( $\bar{x}=4.55$ ). On the e-book utilization, the quality was rated extremely high because it could be published or further used as references ( $\bar{x}=4.70$ ); and the participants could be used for independent traveling ( $\bar{x}=4.58$ ). On media in Chinese, the quality was rated extremely high because the media in Chinese enabled independent traveling ( $\bar{x}=4.55$ ); and the media in Chinese attracted more tourists ( $\bar{x}=4.53$ ).

**Keywords:** electronic book; cultural traveling; horse carriage route; Chinese-speaking tourists

# 马车文化旅游沿线电子图书开发—— 供汉语使用者

潘佳丽

南邦皇家大学，汉语教育专业，南邦, 52100, 泰国

电子邮箱：nueakwan@hotmail.com

**摘要：**研究课题：马车文化旅游沿线电子图书开发——供汉语使用者。本研究旨在以电子图书的形式，为汉语使用者提供马车文化旅游沿线相关的旅游信息，以及对电子图书质量进行测评。信息样本提供者包括：社区哲学家、社区负责人、马车旅游服务提供商、南邦旅游业运营商及相关机构，共 25 人。本研究采用目的抽样法（Purposive Selection）以及便利抽样法（Convenience Selection），以中国游客或会说中文的游客作为样本，共 81 人；并使用评估表作为研究工具。通过专家对研究工具质量的检查，以及对电子书质量评估数据、宣传动画影片及印刷媒体（宣传地图）进行分析，并采用基本统计学、均值及标准差的方法，得出研究结果如下：

针对汉语使用者展开的电子图书质量评估结果显示，该书本样式优美，排版设计与真实位置一致（平均值=4.62）；图片大小合适（平均值=4.61），色彩鲜明精美，十分吸引读者（平均值=4.60）。字体清晰优美，便于阅读（平均值=4.58），其流行风格能更好地展现南邦马车之乡的故事（平均值=4.58）。就语言方面而言，用语地道，图片与文字相匹配（平均值=4.64），内容简洁明了（平均值=4.55）。就电子图书使用感方面，受调查者反映情况良好。电子图书内容可以用于发表和引用（平均值=4.70），

自己旅行时也可使用（平均值 = 4.58）。中文新闻信息方面质量良好。中文旅游新闻让独自旅行成为了可能（平均值 = 4.55），同时，中文的旅游新闻还吸引了更多游客（平均值 = 4.53）。

**关键词：** 电子图书、文化旅游、马车沿线、汉语使用者

## บทนำ

ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีรากฐานทางวัฒนธรรมมายาวนาน การพัฒนาและเติบโตของประเทศ มีพื้นฐานมาจากประวัติศาสตร์ที่สืบทอดกันมา จนกลายเป็นมรดกที่มีความสำคัญต่อการเรียนรู้และพัฒนาประเทศให้ยั่งยืน ประเทศไทยมีจุดยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมต่อการพัฒนาประเทศ โดยได้รับความร่วมมือจากหลายหน่วยงานและหลายองค์กร รวมถึงภูมิภาคเอเชีย และยังได้รับการยอมรับจากคนทั่วโลกว่ามีสถานที่ท่องเที่ยวที่สวยงามและมีคุณค่าทางวัฒนธรรม ตลอดระยะเวลาหลายปีที่ผ่านมา ประเทศในแถบอาเซียนมีการจัดตั้งความร่วมมือในหลายด้าน ทั้งในด้านเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม เกิดการรวมกลุ่มจัดตั้งเป็นกลุ่มสมาชิกอาเซียน หรือที่คุ้นเคยคำว่า การเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ทำให้ประเทศไทยมีนักท่องเที่ยวจากประเทศเพื่อนบ้านเดินทางเข้ามาท่องเที่ยวและศึกษาขนบธรรมเนียมประเพณีมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศไทยมีบทบาทในการสนับสนุนให้อาเซียนมีความร่วมมือกับประเทศภายนอกอาเซียน เพื่อเสริมสร้างการเชื่อมโยงกับภูมิภาคอื่น ๆ เช่น ความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับประเทศญี่ปุ่น ประเทศจีน และประเทศเกาหลี การเชื่อมโยงเศรษฐกิจกับประเทศจีนนี้เอง ที่ทำให้มีนักธุรกิจและนักท่องเที่ยวชาวจีนให้ความสนใจและเข้ามาลงทุนและท่องเที่ยวในประเทศไทยเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัดจนไม่เพียงแต่ชาวจีนสัญชาติจีนเท่านั้น แต่ประเทศที่ใช้ภาษาจีนในการสื่อสารก็ขยายตัวเพิ่มขึ้น จากสถิติรายได้และค่าใช้จ่ายการท่องเที่ยวจากนักท่องเที่ยวชาวจีนที่เดินทางเข้าประเทศไทย ปี พ.ศ. 2562 มีมูลค่าถึง 531,576.65 ล้านบาท (กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา, 2563) ยังไม่รวมประเทศที่ใช้ภาษาจีนสื่อสาร เช่น อินโดนีเซีย สิงคโปร์ มาเลเซีย ตลอดจนจนเขตการปกครองพิเศษอย่างฮ่องกง และมาเก๊า เป็นต้น ที่เข้ามาท่องเที่ยวและลงทุนในประเทศไทย นับว่าเป็นการสร้างรายได้และกระตุ้นเศรษฐกิจของประเทศได้อย่างมาก

แม้ว่าเศรษฐกิจและการท่องเที่ยวของประเทศไทยจะได้รับผลประโยชน์จากนักท่องเที่ยวชาวจีนมาก แต่ปัญหาที่ตามมาพบได้บ่อยตามสื่อต่าง ๆ นั้น ทำให้ผู้ประกอบการและคนในชุมชนท้องถิ่นพบปัญหาหลากหลายรูปแบบ อาทิ การมีวัฒนธรรมทางการพูด การ

กิน การเข้าสู่ชุมชนหรือแม้แต่การจับจ่าย ชื้อของในสถานที่ต่าง ๆ ที่แตกต่างกัน โดยส่วนใหญ่พบว่า เป็นเรื่องของความแตกต่างทางวัฒนธรรม และคนไทยเองก็ยังขาดทักษะในการสื่อสารภาษาจีน ที่สำคัญยังไม่มีมาตรการและการเตรียมความพร้อมในการรองรับนักท่องเที่ยวชาวจีนอย่างเป็นทางการ ดังนั้น เพื่อให้การส่งเสริมการท่องเที่ยวในประเทศไทยเป็นไปอย่างราบรื่นและเพื่อให้สอดคล้องกับนโยบาย “ประเทศไทย 4.0” ที่เน้นเรื่องการพัฒนาวิทยาการ ความคิดสร้างสรรค์ นวัตกรรม วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และการวิจัยและพัฒนา แล้วต่อยอดในกลุ่มเทคโนโลยีและอุตสาหกรรมเป้าหมาย ในเรื่องกลุ่มอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ วัฒนธรรมและบริการที่มีมูลค่าสูงเช่น เทคโนโลยีการออกแบบ ธุรกิจไลฟ์สไตล์เทคโนโลยีการท่องเที่ยว การเพิ่มประสิทธิภาพการบริการ เป็นต้น จึงจำเป็นต้องการศึกษาและปรับกระบวนการให้สอดคล้องกับสถานการณ์ในปัจจุบันมากขึ้น

แม้ว่าสถานการณ์ท่องเที่ยวในประเทศไทย จะได้รับผลกระทบจากปัจจัยต่าง ๆ แต่ไม่ได้ทำให้ความสนใจในการท่องเที่ยวของชาวต่างชาติต่อประเทศไทยลดน้อยลง เพียงแต่พฤติกรรมในการเดินทางเข้ามาท่องเที่ยวมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบไป จากการศึกษาวิจัยของศูนย์วิจัยและพัฒนาการท่องเที่ยว สถาบันวิจัยสังคม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ร่วมกับสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย ได้ศึกษาพฤติกรรมของนักท่องเที่ยวจีนที่เดินทางเข้ามาท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงใหม่ (2561) พบว่า “นักท่องเที่ยวชาวจีนร้อยละ 89.1 เดินทางมาเที่ยวด้วยตนเอง เพื่อต้องการค้นหาประสบการณ์ท่องเที่ยวใหม่ๆ ช่วงเวลาที่นิยมเดินทางมากที่สุดคือช่วงเทศกาลตรุษจีนและวันชาติจีน เนื่องจากเป็นวันหยุดยาวต่อเนื่อง 7-10 วัน และจากผลการสำรวจพบว่า เชียงใหม่มีความหนาแน่นของนักท่องเที่ยวมาก จึงเสนอให้จัดการเส้นทางท่องเที่ยวไปเชื่อมต่อไปยังจังหวัดเมืองรอง เพื่อเป็นการกระจายรายได้ไปสู่จังหวัดลำพูน และจังหวัดลำปาง เป็นต้น” (ย่อหน้าที่ 3) และอีกหลายจังหวัดเริ่มมีการพัฒนาแหล่งท่องเที่ยวและเตรียมความพร้อมในการรองรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีน

จังหวัดลำปางเป็นอีกจังหวัดหนึ่งที่อยู่ในแผนการกระจายนักท่องเที่ยวเข้าสู่เมืองรอง จากการศึกษาข้อมูลทางการท่องเที่ยวของจังหวัดลำปาง พบว่า มีแหล่งท่องเที่ยวที่สำคัญทั้ง



ทางประวัติศาสตร์และธรรมชาติมากมาย อีกทั้งจังหวัดลำปางมีประเด็นยุทธศาสตร์ที่ส่งเสริมการท่องเที่ยวเพื่อให้สอดคล้องกับประเด็นยุทธศาสตร์การพัฒนาในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมฉบับที่ 12 (พ.ศ. 2560-2564) ในข้อยุทธศาสตร์ที่ 9 : การพัฒนาภาค เมือง และพื้นที่เศรษฐกิจ คือพัฒนาการท่องเที่ยวให้มีคุณภาพและความยั่งยืน มีธุรกิจบริการ ต่อเนื่องกับการท่องเที่ยวบริการสุขภาพและการศึกษาที่ได้มาตรฐาน รวมทั้งผลิตภัณฑ์สร้างสรรค์ที่สร้างมูลค่าเพิ่มสูง โดยมีกลยุทธ์เพื่อพัฒนาคุณภาพโครงสร้างพื้นฐาน แหล่งท่องเที่ยว สินค้าบริการด้านการท่องเที่ยว ตลอดจนการพัฒนากิจกรรมการท่องเที่ยวที่เน้นอัตลักษณ์ชุมชน ที่สร้างมูลค่าทางเศรษฐกิจและความยั่งยืนให้กับสิ่งแวดล้อม ชุมชน เจ้าของพื้นที่ ตลอดจน การพัฒนาขีดความสามารถของบุคลากร และสร้างจิตสำนึกด้านการท่องเที่ยวให้กับประชาชนในพื้นที่ เมื่อพิจารณาจากสรุปรายได้จากนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติ ปี พ.ศ. 2562 มีมูลค่า 1,911,807.95 ล้านบาท เมื่อเทียบกับปี พ.ศ. 2561 เติบโตขึ้น 1.90 (กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา, 2563) ผู้วิจัยจึงเห็นว่า หากจังหวัดลำปางมีสื่อเพื่อการท่องเที่ยวสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ยังจะทำให้มีนักท่องเที่ยวชาวจีนเข้ามาท่องเที่ยวในจังหวัดลำปางมากขึ้น และเป็นการเพิ่มมูลค่าทางการท่องเที่ยวในประเทศให้เติบโตขึ้นมากกว่าเดิมอย่างแน่นอน

ผู้วิจัยจึงเห็นความสำคัญในการพัฒนาการท่องเที่ยวในจังหวัดลำปาง โดยคาดว่าเมื่อมีสื่อข้อมูลที่เป็นภาษาจีนแล้ว นักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนจะเพิ่มขึ้นและเข้ามาท่องเที่ยวในจังหวัดลำปางมากขึ้น โดยผู้วิจัยยึดจุดเด่นของจังหวัดลำปางคือ “รถม้าลำปาง” เป็นจุดสำคัญในการพัฒนาการท่องเที่ยวตามเส้นทางรถม้าของจังหวัดลำปาง ซึ่งรถม้าลำปางนั้นจะมีการวิ่งรอบเมืองในเส้นทางต่าง ๆ โดยผ่านจุดหลักที่สำคัญ ผู้วิจัยได้ทำการสังเคราะห์เส้นทางและออกแบบเส้นทางรถม้าทั้งหมด 4 สายหลัก คือ 1. เส้นทางรถม้าสายสักการะ 2. เส้นทางรถม้าสายประวัติศาสตร์ 3. เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-รถไฟลำปาง 4. เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-ตลาดเงิน ในการนี้ผู้วิจัย มีความประสงค์ที่จะเตรียมความพร้อมเพื่อรองรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีนหรือนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนได้ เข้ามาท่องเที่ยวข่วงเมืองรองจังหวัด

ลำปาง จึงพัฒนานวัตกรรมเพื่อตอบสนองการใช้งานของนักท่องเที่ยวและบริการท่องเที่ยวในชุมชน โดยให้มีข้อมูลการท่องเที่ยวเป็นภาษาจีน พัฒนาสื่อและองค์ความรู้ข้อมูลเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดลำปางที่เป็นแบบฉบับภาษาจีน เพื่อแนะนำสถานที่ท่องเที่ยวสำคัญตามเส้นทางรถม้าทั้ง 4 สาย ในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) ซึ่งไม่เพียงแต่เป็นการให้ข้อมูลภาษาจีนของแหล่งท่องเที่ยวในจังหวัดลำปางเท่านั้น แต่ยังสามารถช่วยกระตุ้นความสนใจจากภาพโบราณสถาน แหล่งท่องเที่ยว และสร้างความเข้าใจในขนบธรรมเนียมประเพณีอันดีของจังหวัดลำปาง รวมถึงเป็นการกระตุ้นเศรษฐกิจการท่องเที่ยวของจังหวัดอีกทางหนึ่งด้วย

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อสร้างข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าฉบับภาษาจีนในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)
2. เพื่อประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

### วิธีดำเนินการวิจัย

#### กลุ่มประชากร

1. ประชากรในการศึกษาครั้งนี้ คือ ประชาชนชุมชน ผู้นำชุมชน ผู้ให้บริการรถม้านำเที่ยว ผู้ประกอบการ กลุ่มสมาชิกรการท่องเที่ยวและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในจังหวัดลำปาง
2. นักท่องเที่ยวชาวจีนหรือนักท่องเที่ยวที่สามารถใช้ภาษาจีนได้

#### กลุ่มตัวอย่าง

1. กลุ่มตัวอย่างผู้ให้ข้อมูล คือ ประชาชนชุมชน ผู้นำชุมชน ผู้ให้บริการรถม้านำเที่ยว ผู้ประกอบการ กลุ่มสมาชิกรการท่องเที่ยวและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในจังหวัดลำปาง จำนวน 25 คน คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างด้วยวิธีเลือกแบบเจาะจง (Purposive Selection)

2. นักท่องเที่ยวชาวจีนหรือนักท่องเที่ยวที่สามารถใช้ภาษาจีนได้ ใช้วิธีการเก็บข้อมูลแบบสะดวก (Convenience Selection) จำนวน 81 คน

### ขอบเขตด้านเนื้อหา

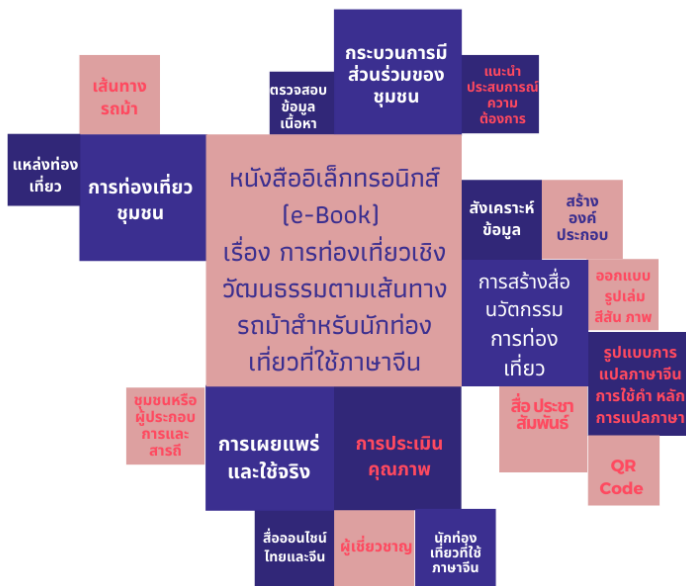
การประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ในด้านรูปแบบหนังสือ ด้านภาษา ด้านการใช้งาน และด้านสื่อภาษาจีน

### ขอบเขตพื้นที่วิจัย

ผู้วิจัยทำการศึกษาเส้นทางรถม้าจากพื้นที่จริงในจังหวัดลำปาง จำนวน 4 เส้นทาง คือ

1. เส้นทางรถม้าสายสักการะ
2. เส้นทางรถม้าสายประวัติศาสตร์
3. เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-รถไฟ
4. เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-ตลาดจีน

### สมมุติฐาน และกรอบแนวคิดการวิจัย



ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

## ขั้นตอนการวิจัย

### ขั้นตอนที่ 1 ศึกษาและสำรวจข้อมูล

1.1 ศึกษาประวัติความเป็นมา สืบค้น รวบรวมข้อมูลของแหล่งท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าในจังหวัดลำปางจากเอกสาร สื่อสิ่งพิมพ์ พิพิธภัณฑท์ หอปุมละครและสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เพื่อเรียบเรียงให้เป็นเนื้อหาเบื้องต้นที่นำมาจัดทำเป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

1.2 สัมภาษณ์เชิงลึกรายบุคคลกับปราชญ์ชุมชน ผู้นำชุมชน ผู้ให้บริการรถม้า นำเที่ยวผู้ประกอบการ กลุ่มสมาชิกการท่องเที่ยวและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในจังหวัดลำปาง จำนวน 25 คน เกี่ยวกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าของจังหวัดลำปาง รวมถึงทำการพิจารณา ตรวจสอบ แก้ไข และให้ข้อเสนอแนะข้อมูลที่ได้มาจาก ข้อ 1.1 แล้วจึงนำมาสรุปข้อมูลเพื่อวางแผนในการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

1.3 นำข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวที่ได้ทั้งหมด โดยเฉพาะข้อมูลที่มีเนื้อหาภาษาจีนที่บางแห่งมีปรากฏ มาวิเคราะห์เนื้อหา ภาษา สรุปข้อมูลเพื่อจัดทำข้อมูลประกอบการท่องเที่ยวตามเส้นทางรถม้าโดยแบ่งออกเป็น 4 เส้นทาง คือ

ก. เส้นทางรถม้าสายที่ 1 เส้นทางรถม้าสายสักการะ ได้แก่ วัดบุญญาวิทยาร, ศาลหลักเมือง, หออะม็อก, บ้านเสานัก, บ้านหลุยส์ ที่ เสียวโนเวนส์, วัดพระแก้วดอนเต้าสุชาดาราม, กำแพงเมืองประตุม้า, สถานปฏิบัติธรรมหลวงพ่อกษม เขมโก และวัดเจติยชาวล้าง

ข. เส้นทางรถม้าสายที่ 2 เส้นทางรถม้าสายประวัติศาสตร์ ได้แก่ สะพานรักษาภิเศก, กาดหัวข้าว(ตลาดรักษา), บ้านเสานัก, วัดประตูป้อง, กู๋เจ้าย่าสุตา, ถนนสายวัฒนธรรม, วัดแสงเมืองมา, วัดพระแก้วดอนเต้าสุชาดาราม, กำแพงเมืองประตุม้า, สถานปฏิบัติธรรมหลวงพ่อกษม เขมโก และวัดปงสนุก

ค. เส้นทางรถม้าสายที่ 3 เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-รถไฟ ได้แก่ สถานีรถไฟนครลำปาง, ตลาดเก้าจาว (ตลาดรัตน), วัดศรีรองเมือง, ห้าแยกหอนาฬิกา และวัดศรีชุม

ง. เส้นทางรถม้าสายที่ 4 เส้นทางรถม้าสายเศรษฐกิจ-ตลาดจีน ได้แก่ สะพานรัฐภาภิเศก, กาดกองต้า, อาคารหม่องโง่ยซิ่น, อาคารฟองหลี และห้าแยกหอนาฬิกา

1.4 สํารวจเส้นทางการท่องเที่ยวโดยรถม้าอีกครั้ง เพื่อกําหนดจุดสําคัญ และศึกษารูปแบบอัตลักษณ์ของแหล่งท่องเที่ยว เพื่อกออกแบบภาพสถานที่

### **ขั้นตอนที่ 2 จัดทำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)**

2.1 จัดทำร่างเนื้อหาข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้า ในรูปแบบสองภาษา คือภาษาไทยและภาษาจีน โดยศึกษาวิธีการแปลสถานที่เป็นภาษาจีนและสืบค้นการใช้คำเฉพาะที่นักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน นิยมหรือคุ้นเคยใช้มาก และกําหนดคำในการเรียกให้สอดคล้องกัน จากนั้นส่งให้ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 คน ตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหาและภาษา

2.2 นำข้อมูลที่ผ่านการตรวจสอบทั้งหมดมาจัดทำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน โดยกําหนดส่วนประกอบของหนังสือ การเลือกภาพประกอบ การออกแบบสีสัน ตัวอักษร กราฟฟิก การจัดเรียงเนื้อหาต่าง ๆ ให้ครบตามส่วนประกอบ ด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป

2.3 นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ที่เสร็จแล้ว ส่งให้ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 10 คน ตรวจสอบประเมินคุณภาพแล้วนำมาปรับปรุงแก้ไขตามข้อเสนอแนะ

### **ขั้นตอนที่ 3 การประเมินคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)**

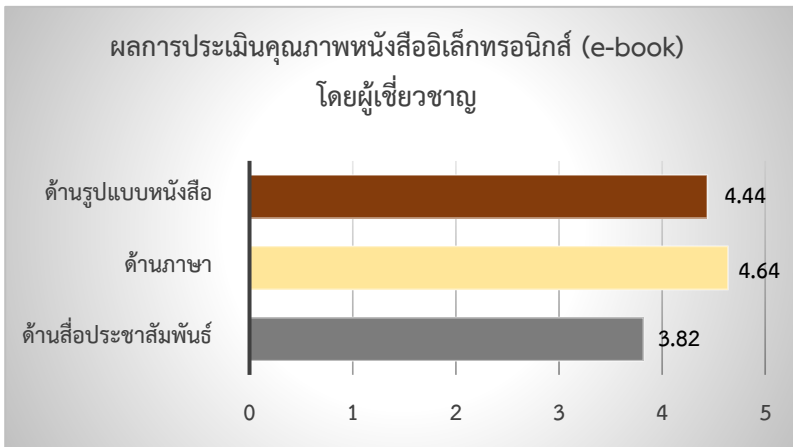
นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ที่ปรับปรุงแล้วไปประเมินคุณภาพโดยการประเมินทางตรงด้วยเอกสารและประเมินคุณภาพโดยผ่านระบบออนไลน์ ใช้วิธีการเก็บข้อมูลแบบสะดวก (Convenience Selection) จำนวน 81 คน แล้วนำข้อมูลมาวิเคราะห์ทางสถิติ

#### ขั้นตอนที่ 4 เผยแพร่ และส่งมอบสื่อนวัตกรรมแก่ผู้ใช้งาน

นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) มอบให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวในจังหวัดนำไปใช้ประโยชน์ รวมถึงการนำไปประชาสัมพันธ์ผ่านสื่อออนไลน์ทั้งในไทยและจีน เช่น weibo และ Facebook เป็นต้น

#### ผลการวิจัย

ผลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) โดยผู้เชี่ยวชาญ ด้านรูปแบบหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น ความเหมาะสมของขนาดและรูปแบบตัวอักษร (ค่าเฉลี่ย=4.70) เทคนิคการนำเสนอ (ค่าเฉลี่ย=4.70) และความเหมาะสมของสีบนหน้าจอ (ค่าเฉลี่ย=4.50) โดยภาพรวมคุณภาพด้านรูปแบบหนังสืออยู่ในระดับดี (ค่าเฉลี่ย=4.44) ด้านภาษา พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น การเรียบเรียงภาษาและสำนวน (ค่าเฉลี่ย=4.80) การใช้ภาษาสื่อสารชัดเจน (ค่าเฉลี่ย=4.70) และภาษาของชื่อสถานที่เข้าใจง่าย (ค่าเฉลี่ย=4.60) โดยรวมคุณภาพด้านภาษาอยู่ในระดับดีมาก (ค่าเฉลี่ย=4.64) ส่วนด้านสื่อประชาสัมพันธ์ พบว่า ในภาพรวมมีคุณภาพระดับดีทุกประเด็น (ค่าเฉลี่ย=3.82) โดยประเด็นภาพสวยงาม สื่อสารได้ตรงเนื้อหา มีค่าเฉลี่ยมากที่สุดเท่ากับ 4.20 รองลงมาคือรูปแบบสื่อประชาสัมพันธ์ (มีลติมีเดีย) มีความทันสมัยและสามารถนำไปใช้ได้กับนักท่องเที่ยวทุกเพศทุกวัย (ค่าเฉลี่ย=4.00) และเนื้อเรื่อง เนื้อหา มีความน่าสนใจ ตัวอักษรมีความชัดเจน เนื้อหาสื่อถึงความเป็นชุมชนและวัฒนธรรม (ค่าเฉลี่ย=3.80) ตามลำดับ

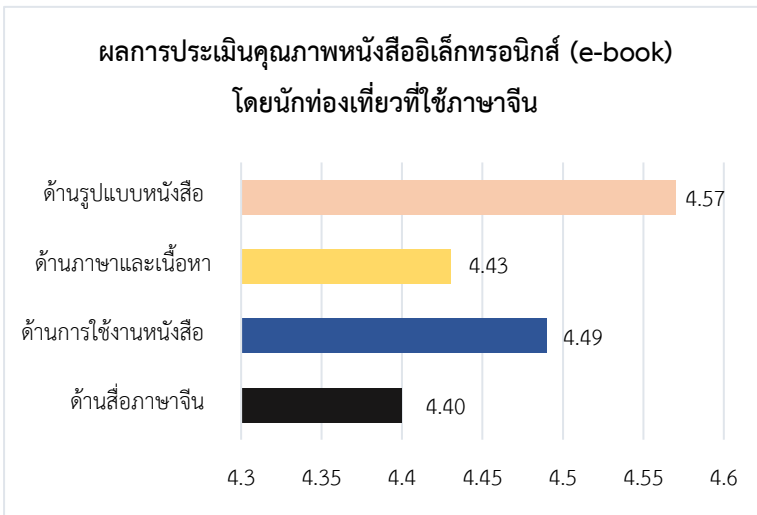


ภาพที่ 2 แสดงผลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) โดยผู้เชี่ยวชาญ

ในด้านของผู้ใช้งานที่เป็นนักท่องเที่ยวชาวจีนและนักท่องเที่ยวที่สามารถใช้ภาษาจีนได้ พบว่าเป็นเพศหญิงมากที่สุดร้อยละ 63.00 และเพศชาย ร้อยละ 37.00 มีช่วงอายุ ต่ำกว่า 30 ปีมากที่สุด ร้อยละ 66.70 รองลงมาคือช่วงอายุ 30-40 ปี ร้อยละ 23.40 การศึกษาในระดับปริญญาตรีมากที่สุดร้อยละ 65.35 และมีสัญชาติจีนมากที่สุดร้อยละ 54.30 และสัญชาติ อินโดนีเซีย มาเลเซีย สิงคโปร์ เวียดนาม รวมกันร้อยละ 23.50 ส่วนที่เหลือเป็นสัญชาติไทย

ส่วนผลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (E-Book) ของนักท่องเที่ยวชาวจีน และนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ด้านรูปแบบหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น การออกแบบสอดคล้องกับสถานที่จริง (ค่าเฉลี่ย=4.62) ขนาดของภาพชัดเจนมีความเหมาะสม (ค่าเฉลี่ย=4.61) มีสีสันท สวยงาม ชวนให้อ่าน (ค่าเฉลี่ย=4.60) ความชัดเจนของ อักษร ตัวอักษร สวยงาม อ่านง่าย (ค่าเฉลี่ย=4.58) และมีความทันสมัยเหมาะสมกับเนื้อ เรื่องที่น่าสนใจ (ค่าเฉลี่ย=4.58) โดยภาพรวมมีคุณภาพในระดับดีมาก (ค่าเฉลี่ย=4.57) ด้าน ภาษาและเนื้อหา พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น ภาษาและภาพมีความสอดคล้องกัน (ค่าเฉลี่ย=4.64) และเนื้อหากระชับ ไม่ซับซ้อน (ค่าเฉลี่ย=4.55) โดยภาพรวมมีคุณภาพใน ระดับดี(ค่าเฉลี่ย=4.43) ด้านการใช้งานหนังสือ พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น นำไป

เผยแพร่ อ้างอิงต่อได้ (ค่าเฉลี่ย=4.70) และนำไปใช้ท่องเที่ยวได้ด้วยตนเอง(ค่าเฉลี่ย=4.58) โดยภาพรวมมีคุณภาพในระดับดี (ค่าเฉลี่ย=4.49) ส่วนด้านสื่อภาษาจีน พบว่า มีคุณภาพระดับดีมากในประเด็น สื่อท่องเที่ยวภาษาจีนทำให้ท่องเที่ยวด้วยตนเองได้ (ค่าเฉลี่ย=4.55) และสื่อท่องเที่ยวภาษาจีนทำให้มีนักท่องเที่ยวมากขึ้น (ค่าเฉลี่ย=4.53) โดยภาพรวมมีคุณภาพในระดับดี (ค่าเฉลี่ย=4.40)



ภาพที่ 3 แสดงผลการประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) โดยนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน

### อภิปรายผลการวิจัย

วัตถุประสงค์การวิจัยนี้ เพื่อสร้างข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าฉบับภาษาจีนในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) นั้น ผู้วิจัยได้ทำออกแบบและศึกษาเพื่อสังเคราะห์ข้อมูลให้เกิดประโยชน์มากที่สุด โดยมีกระบวนการและผลงาน ดังนี้



### 1. การสร้างข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าฉบับภาษาจีนในรูปแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

ในการได้มาซึ่งข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้า 2 ภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาจีน ทั้ง 4 เส้นทางรถม้า มีขั้นตอนเริ่มต้นตั้งแต่การสำรวจพื้นที่ การใช้งานข้อมูลเดิมและการทบทวนข้อมูลของแหล่งท่องเที่ยว เป้าหมาย โดยได้ศึกษาและสำรวจร่วมกับผู้ใช้งาน ผู้ให้บริการรถม้านำเที่ยว และผู้ที่เกี่ยวข้องในชุมชน ได้กระบวนการในภาพรวมเพื่อเป็นแนวทาง ดังแผนภาพ

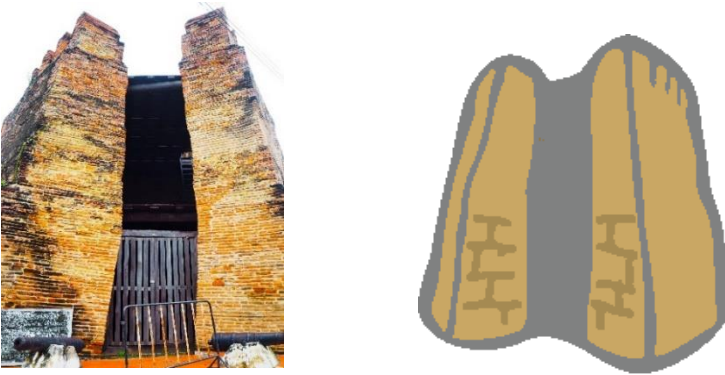


ภาพที่ 4 แสดงกระบวนการสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

ในการจัดทำข้อมูลท่องเที่ยว 2 ภาษา ในรูปหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) มีลักษณะเด่นดังนี้

### 1.1 การถอดอัตลักษณ์ของสถานที่มาเป็นภาพวาดการ์ตูน

ในการถอดอัตลักษณ์ของสถานที่มาเป็นภาพวาด คำนี้ถึงแหล่งท่องเที่ยวตามเส้นทางรถม้าเป็นหลัก โดยเมื่อนักท่องเที่ยวต้องการเดินทางไปยังสถานที่ใดที่หนึ่งตามเส้นทาง นอกจากบอกชื่อสถานที่แล้ว ยังสามารถนึกถึงภาพสถานที่จริง หรือมองจากภาพก็นึกถึงสถานที่นั้นได้ เน้นการใช้สีที่ดูแล้วสบายตา กำหนดขนาดภาพให้เหมาะสม ทั้งเนื้อหาและขนาดหนังสือ เพื่อสื่อถึงสถานที่นั้น ๆ โดยเน้นให้ผู้ใช้งาน เข้าถึงได้ง่าย ดูง่าย สบายตา มีความเป็นมิตรกับนักท่องเที่ยว ตัวอย่างดังนี้



ภาพที่ 5 ภาพเปรียบเทียบภาพจริงกับภาพวาดหออระม็อก

ในการถอดอัตลักษณ์ของสถานที่มาเป็นภาพวาดการ์ตูน คณะผู้วิจัยได้เลือกสีโทนสบายตา และเหมาะสมกับทุกเพศทุกวัย ดูแล้วมีความเป็นมิตรกับนักท่องเที่ยว เมื่อนักท่องเที่ยวได้สัมผัสหรือได้ใช้สื่อนวัตกรรมนี้ มีความประทับใจ โดยประกอบไปด้วยรูปภาพการ์ตูนรายละเอียดสถานที่แบบย่อ 2 ภาษา คือไทยและจีน และสร้างคิวอาร์โค้ดเพื่อสแกนเข้าสู่หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

## 1.2 การถอดข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวในรูปแบบภาษาจีน

การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมตามเส้นทางรถม้าสำหรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน มีการออกแบบให้มีเนื้อหาในรูปแบบ 2 ภาษา เน้นให้นักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน สามารถใช้สื่อการท่องเที่ยวเพื่อการท่องเที่ยวได้ด้วยตัวเอง หรือการใช้บริการรถม้าเที่ยว ในขณะที่สารรถม้าไม่สามารถใช้ภาษาจีนเพื่ออธิบายข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวได้ โดยนักท่องเที่ยวสามารถใช้เครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์หรือโทรศัพท์มือถือแสดงบนคิวอาร์โค้ด ก็สามารถทราบข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวโดยรถม้าหรือทราบประวัติแหล่งท่องเที่ยวเป็นภาษาจีนได้ ในการการทำข้อมูล ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลจากเอกสาร ป้าย เว็บไซต์ คำบอกเล่า ต่าง ๆ เพื่อมาปรับปรุงแก้ไขให้มีข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวที่ทันสมัยที่สุด เมื่อได้ข้อมูลที่ได้รับการพิจารณาแก้ไขปรับปรุงแล้ว จึงทำการศึกษาหลักและวิธีการแปลและการใช้ภาษาจีน เพื่อจัดทำข้อมูลในรูปแบบภาษาจีน โดยขั้นแรกเริ่มจากการศึกษาป้ายข้อมูลที่มีภาษาจีนปรากฏในแหล่งท่องเที่ยวอยู่แล้ว จากแหล่งท่องเที่ยวตามเส้นทางรถม้าที่กำหนดไว้ใน 4 เส้นทาง มีทั้งหมด 8 ป้าย ปัญหาที่เกี่ยวกับการใช้ภาษาจีน พบว่า

- มีการใช้ตัวอักษรจีนแบบตัวย่อและตัวเต็มผสมกัน ตัวอย่างเช่น คำว่าวัดในภาษาจีนอักษรจีนตัวเต็มคือ “寺廟” อักษรจีนตัวย่อคือ “寺庙” ในหนึ่งคำมีอักษรทั้งตัวเต็มและย่อปรากฏผสมกันอยู่ เป็นต้น
- มีการใช้คำในการเรียกปีคริสต์ศักราชผิด หรือมีการใช้ผสมกันระหว่าง ปีคริสต์ศักราช และพุทธศักราช ตัวอย่างเช่น “约佛历 1895 年” เป็นต้น
- มีการใช้คำเรียกทับศัพท์ที่แตกต่างกัน หากค้นหาคำหรือสถานที่ท่องเที่ยวที่ต้องการไปจากเว็บไซต์ จะปรากฏคำที่แตกต่างจากป้ายข้อมูลท่องเที่ยวในชุมชน ตัวอย่างเช่น คำว่าจังหวัดลำปาง ในบางเว็บไซต์ที่เกี่ยวกับการท่องเที่ยวใช้คำว่า “兰邦” ในขณะที่ส่วนใหญ่ในจังหวัดลำปางใช้คำว่า “南邦” เป็นต้น

จากการสำรวจป้ายเดิมที่มีอยู่แล้วไม่น้อยกว่า 5 ปี พบปัญหาในการใช้ที่แตกต่างกัน ทั้งการใช้ชื่อเรียก การใช้คำ และการทับศัพท์ ผู้วิจัยจึงได้ดำเนินการศึกษาและแปลใหม่ ทั้งใช้คำเดิมที่มีและกำหนดคำขึ้นมาใหม่ โดยอาศัยทฤษฎีการแปลมาประกอบ พิมพ์ันธุ์ เวสสะโกศล

(2555, หน้า 11) อธิบายถึงกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ว่า มีทั้งการแปลแบบถ่ายเสียงและถอดอักษร การแปลแบบทับศัพท์เป็นวิธีที่ใช้เฉพาะการถอดชื่อบุคคล สิ่งของ อาคาร สถานที่ เป็นต้น ตัวอย่างคำแปลในหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เช่น สะพานรัชฎาภิเศก เป็น “白桥” ใช้การกำหนดคำใหม่ตามอัตลักษณ์ของสถานที่ บ้านม้าทำน้ำเป็น “码头驿站” หออะม็อก เป็น “阿蒙楼” มีการใช้ทับศัพท์เดิม เป็นต้น ซึ่งหลังจากทำการศึกษาการแปลและจัดการทำข้อมูลเป็นภาษาจีนแล้วจึงส่งให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบ

**1.3 การเผยแพร่สื่อและหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)** จากการศึกษาวิจัยเป็นระยะเวลาเกือบหนึ่งปี ผู้วิจัยพบข้อสำคัญในการพัฒนาสื่อนวัตกรรมการท่องเที่ยวที่จะสามารถพัฒนาต่อยอดได้ในอนาคต ทั้งนี้ ส่วนสำคัญที่สุดในการพัฒนา คือ การเข้ามามีส่วนร่วมของคนในชุมชน โดยใช้กระบวนการมีส่วนร่วมเข้ามาร่วมพัฒนางานวิจัย โดยในขั้นแรกที่ได้วางแผนไว้คือการให้ชุมชนเข้ามาร่วมกำหนดเนื้อหา มีส่วนการออกความเห็นและร่วมนำไปใช้จริง เพื่อให้เกิดความยั่งยืน โดยได้สัมภาษณ์ข้อมูลเชิงลึกในด้านการท่องเที่ยวที่เกี่ยวข้องกับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน พบว่า ชุมชนบางแห่งมีความพยายามในการพัฒนาตนเองเพื่อรองรับนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน โดยจะพบว่าป้ายข้อมูลท่องเที่ยวมี 3 ภาษา คือ ไทย จีน อังกฤษ จากเมื่อก่อนที่มีเพียง 2 ภาษา คือไทย อังกฤษ เท่านั้น แต่หลายปีมานี้ เริ่มมีนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนเข้ามามากขึ้น สารสิทธิ์มาได้มีโอกาสให้บริการนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนมากขึ้น แต่อุปสรรคสำคัญในการให้บริการคือ หากมาโดยกรุ๊ปทัวร์ไม่ค่อยมีปัญหามากนัก แต่หากนักท่องเที่ยวมาเองการสื่อสารเป็นปัญหาใหญ่ ผู้วิจัย จึงได้สอดแทรกภาษาจีนเบื้องต้นให้แก่ผู้ใช้งาน และได้นำสื่อสิ่งพิมพ์ทั้งแผนที่แผ่นพับมอบให้แก่ผู้ใช้งาน อีกทั้งการเผยแพร่สื่อในสังคมออนไลน์ทั้งไทยและจีนด้วย

**阿蒙楼 (古炮楼)**

阿蒙楼源自缅甸语，意为“炮塔”。这座古炮塔坐落于南部市Hua Wiang区Si Koet路Si Koet村。建立于公元1808年，也就是拉玛王朝第二世王特佛陀洛那帕莱王及南部第三世统治者Phra Chao Hokham Duangship王统治期间。阿蒙楼是一座大型八角形的马蹄形建筑，用于防御敌人以及观察周围地区和城内治安。炮塔大约宽13米，长17米，高10.25米，城墙根部层层下降，顶端处下降约1.50米，城墙最顶端呈石亭，宽1.50米，厚1米。整个城墙仅在西面有一个出入口。在该通道内侧的左右两边放置大炮的位置，经过了200年的历史洗礼，其中一部分得以保留了下来。

阿蒙楼还有一座神庙也是Chaopho Mok Mung Mucang所在地。他是Phra Chao Hokham Duangship王最精锐的战士。南部人民都对他心存感恩，他去世时，全民哀悼。直至今日，南部人民依旧将他奉为神圣的国家守护者。为了纪念和报答先皇，Si Koet村人民团结一心，集结当地的建筑师，建造了塔钟和雕像。据公元1914年3月8日宣布的政府公报第52卷第75部分的规定，将阿蒙楼列为国家保护历史遗址。

ภาพที่ 6 ข้อมูลการแปลหอะม็อก

**白桥**

最初Ratsadaphisek桥是南部最后一位统治者Boonwat Wongmanit王统治时期建立的一座木桥。建桥的目的是将Hua Wiang (Suan Dok)和Wiang Nuea两个地区连在一起，于公元1893年也就是拉玛五世王朱拉隆功时期完成建立，全长120米，桥取上名为“Ratsadaphisek”。

由于木头无法承载过多重量以及无法抵抗洪水等原因，第一座木桥于公元1901年倒塌。因此南部统治者Boonwat Wongmanit王向内政部请示，要求修建第二座新桥。然而，随着时间的迁移桥体逐渐老化，以及原本无法抵抗强大的流水冲击，第二代白桥桥于公元1915年再次倒塌。相关部门向拉玛六世王提议修缮该桥，并得到同意。同时拉玛六世王认为用混凝土建造的桥梁的稳定性会更好。使用寿命更长。第三代桥建设始于公元1916年，主要靠当地劳动力，而建筑的公司和工程师都来自德国，于公元1917年完成建设。桥体用混凝土建造，整座桥被粉刷成白色，独特的弧形加上4条曲线钢筋桥跨河流。桥头四个顶端矗立的四大支柱表示德国，是力与美的象征。支柱顶部的冠状花环是为了纪念拉玛王朝五世王朱拉隆功而建造的，每个支柱的中间都有红色的塔楼罗，柱体上注明了拉玛六世国王统治期间的国徽，桥头的每一根柱子中间的白公路，是南部的象征，代表着Boonwat Wongmanit王统治时期的南部。

ภาพที่ 7 ข้อมูลการแปลสะพานรัชฎาภิเศก

2. การประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book)

การประเมินคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) โดยผู้ประเมินประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญทั้งด้านภาษา ด้านวัฒนธรรม ด้านข้อมูลการท่องเที่ยว รวมถึงผู้ใช้งานจริง ผู้ประกอบการ เป็นต้น โดยความเห็นโดยรวม เห็นว่า มีความสวยงาม เหมาะสม และใช้งานง่าย ซึ่งเหมาะแก่การนำไปใช้ได้เป็นอย่างดี ไม่เฉพาะเจาะจงนักท่องเที่ยวชาวจีนอย่างเดียว แต่ยังสามารถให้นักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนได้ เข้าใจและใช้งานได้ด้วย ที่สำคัญนักท่องเที่ยวยังสามารถอาศัยข้อมูลนี้ ทำความเข้าใจในบริบทของวัฒนธรรมของลำปางผ่านการท่องเที่ยวได้มากขึ้น สอดคล้องกับความหมายการท่องเที่ยวที่เทิดชาย ช่วยบำรุง (2552, หน้า 6) ได้ อธิบายการท่องเที่ยวที่มีส่วนช่วยในด้านสังคมที่ประกอบด้วย “1. สนับสนุนฟื้นฟู อนุรักษ์

ศิลปวัฒนธรรมและประเพณีของชาติ 2. สร้างความเข้าใจอันดีระหว่างนักท่องเที่ยวและคนในท้องถิ่น 3. รักษาสิ่งแวดล้อมในแหล่งท่องเที่ยวและสร้างงานสร้างอาชีพให้แก่ประชาชน” หนังสืออิเล็กทรอนิกส์นี้จะมีส่วนช่วยในการท่องเที่ยวชุมชนของชาวลำปาง และยังเป็นเครื่องมือที่เผยแพร่ข้อมูลในรูปแบบภาษาจีนแบบใหม่ด้วย

นอกจากนี้ ผู้ประเมินที่เป็นนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีน ยังให้ความเห็นในระดับดีและดีมาก โดยมีข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ในการพัฒนา อาทิเช่น

“การท่องเที่ยวในยุคปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลง เนื่องจากสถานการณ์โควิด-19 ทำให้นักท่องเที่ยวและผู้ที่มีส่วนในการจัดการท่องเที่ยวต้องมีมาตรการใหม่ ที่เกี่ยวข้องกับนโยบายการท่องเที่ยวเพิ่มขึ้นมา อาจเปลี่ยนเป็นการท่องเที่ยวรูปแบบใหม่”

“เป็นส่งเสริมการสร้างรายได้ให้กับชุมชน โดยให้ชุมชนมีส่วนร่วมกับสถานประกอบการในท้องถิ่น ให้คนในชุมชนมีส่วนร่วมและช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ในแหล่งเรียนรู้ท้องถิ่น โฮมสเตย์ และผลิตภัณฑ์โอท็อป เป็นต้น”

“ควรส่งเสริมวัฒนธรรม สิ่งปลูกสร้างอันเก่าแก่ของลำปางไว้ และพัฒนาสิ่งเก่าแก่เหล่านั้นให้ดีขึ้นกว่าเดิม อยากรู้ชุมชนหรือผู้ที่มีส่วนร่วม มีปฏิสัมพันธ์กับนักท่องเที่ยวมากกว่าการใช้แอปพลิเคชันหรือแสกนคิวอาร์โค้ด เพื่อสร้างความประทับใจและสร้างมนุษยสัมพันธ์ที่ดีกับนักท่องเที่ยว”

“การพัฒนาสื่อท่องเที่ยวครั้งนี้ มีส่วนช่วยในการพัฒนาและให้ข้อมูลที่ถูกต้องแก่นักท่องเที่ยวในเรื่องรถม้าและข้อมูลสถานที่ท่องเที่ยว และเส้นทางการท่องเที่ยว สื่อมีความสวยงาม ใช้สะดวกมีการแนะนำสถานที่ครอบคลุมและน่าสนใจ”

“ข้อมูลที่เป็นภาษาจีนมีความน่าเชื่อถือ และได้รับการสืบค้น วิเคราะห์และสังเคราะห์ โดยเฉพาะการใช้ชื่อเรียกสถานที่ หรือชื่อเฉพาะที่มีความเป็นสากล นักท่องเที่ยวเข้าใจได้ง่าย”

“ในฐานะนักท่องเที่ยว มีความรู้สึกประทับใจและตื่นเต้นในการท่องเที่ยวครั้งนี้และชื่นชมการรักษาวัฒนธรรมอันดีงาม สถาปัตยกรรมของลำปาง”

จากการศึกษาข้อคิดเห็นและผลการประเมินนี้ ผู้วิจัยได้รับการสะท้อนและความสนใจจากหน่วยงาน โดยทั้งหมดจะเป็นการพัฒนาเพื่อการจัดการท่องเที่ยว โดยอาจเปลี่ยนเป็นในรูปแบบการท่องเที่ยวด้วยตนเอง เพื่อลดความเสี่ยงจากการท่องเที่ยวเป็นกลุ่ม โดยที่มีนวัตกรรมเพื่อการท่องเที่ยวนี้มาสนับสนุนการจัดการท่องเที่ยว การได้มาซึ่งนวัตกรรมเพื่อการท่องเที่ยวนี้ เป็นการผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมของชุมชนและร่วมกันเสนอข้อมูล และแนวทางในการสร้างนวัตกรรมเพื่อนำไปใช้งานได้จริง และตอบสนองความต้องการของผู้ใช้งานโดยแท้ ในอนาคต หากมีนักท่องเที่ยวที่ใช้ภาษาจีนเดินทางมาท่องเที่ยวในจังหวัดลำปาง ก็พร้อมที่จะมีสื่อนวัตกรรมเพื่อให้ข้อมูลการท่องเที่ยวให้บริการ รวมทั้งเป็นเครื่องมือให้กับผู้ให้บริการ สารสิทธิ์ม้า ได้ใช้งานได้ง่าย สะดวก และรวดเร็วมากขึ้น

### ข้อเสนอแนะการวิจัย

ควรสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์สำหรับการใช้งานการท่องเที่ยวในรูปแบบอื่น เช่น การท่องเที่ยวแบบมุมมอง 360 องศา หรือการท่องเที่ยวโดยรถม้าแบบทางไกล และควรมีแผนการรองรับสำหรับสถานการณ์ฉุกเฉิน เช่น สถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ส่งผลต่อการเก็บข้อมูลและการลงพื้นที่

## เอกสารอ้างอิง (References)

กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. (2563). **สรุปรายได้และค่าใช้จ่ายการท่องเที่ยวจากนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศไทย ปี 2562** สืบค้นจาก [https://www.mots.go.th/more\\_news\\_new.php?cid=615](https://www.mots.go.th/more_news_new.php?cid=615).

**ทัวร์กับสกว. จากเชียงใหม่ไปเที่ยวเมืองรองลำพูน-ลำปาง.** (ม.ป.ป.) สืบค้นจาก <http://www.blogger-travelista.com/blogs/41>.

เทิดชาย ช่วยบำรุง. (2552). **บทบาทขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกับการพัฒนาการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืนบนฐานแนวคิดเศรษฐกิจพอเพียง.** กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์คณะรัฐมนตรีและราชกิจจานุเบกษา.

พลุสุข ปรีวัตรวรุดิ. (2555). **ประเภทของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-books.** สืบค้นจาก <http://203.131.219.167/km2559/2015/04/17/ประเภทของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์/>.

พัชชา อินทรศรีศรี. (2555). **การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เรื่อง การใช้ห้องสมุดสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1.** วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2555). **การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1.** กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.